

Translations of *Utopia*:

Dutch Translations

U116. *De Utopie van Thomas Morus / in zynen tijden Cancellier van Enghelant: een boeck seer profijtelijck ende vermakelijck om lesen, bysondere den ghenen die heensdaechs een stadt ende ghemeynte hebben te regeren, daer hy meestendeel toe dienende is. Nu eerst ouerghesedt in neder Duytssche.* Gheprint Thantwerpen in de Camerstrate in den Salm by Hans de Laet. Anno. 1553. [Antwerp: Hans de Laet, 1553.] [USTC 410938; Gibson 38 + Smith 1981:28; Shaaber M228; Cave pp.104–109, 219–21, 285; Worldcat OCLC 751835649 and 77629238 (wrongly listed as Danish).]

U117. *De Utopie van Thomas Morus / in zynen tijden Cancellier van Enghelant: een boeck seer profijtelijck ende vermakelijck om lesen, bysondere den ghenen die heensdaechs een stadt ende ghemeynte hebben te regeren, daer hy meestendeel toe dienende is. Nu eerst ouerghesedt in neder Duytssche.* Gheprint Thantwerpen in die Camerstrate in die Rape, by Hans die Laet. Anno. 1562. [Antwerp: Hans de Laet, 1562.]

Available online at

<http://anet.uantwerpen.be/digital/opacmpm/mpm/dg:mpm:1284/N> [USTC 409387; Gibson 39 + Smith 1981:28; Shaaber M232; Cave pp.104–109, 222–23, 285; Worldcat OCLC 751835650. Reprint of 1553.]

U118. *De Utopie van Thomas Morus / in sijn leven Cancellier van Enghelandt: seer profijtelijck ende vermakelijck om lesen, bysonder dengenen, die bedensdaeghs een stadt ende gemeynte hebben te regeren, daer 't meestendeel toe dient. Over-geset in't Nederduytsch: en in veel plaetsen van onghebruycelijcke woorden ende druck-fauten ghebetert.* Tot Hoorn, By Marten Gerbrantsz. Boeckverkooper. Anno 1629.

[colophon: Isaac Willemsz, 1630.] **Available online at**

<http://books.google.com/books?id=dWU8AAAAcAAJ&pg=PA1> [Gibson 40 + Smith 1981:28; Shaaber M243; Cave pp.104–109, 224–29, 285; Worldcat OCLC 68856146.]

U119. *De Utopie van Thomas Morus / in sijn leven Cancellier van Enghelandt: seer profijtelijck ende vermakelijck om lesen, bysonder den genen, die hedensdaeghs een stadt ende gemeynte hebben te regeren, daer 't meestendeel toe dient. Hier achter sijn by-gevoeght de lof-brieven van Erasmus van Rotterdam, Guilh. Bud. ende andere treffelijcke mannen. Over-gheset in 't Nederduytsche: en in vele plaetsen van onghebruycelijcke woorden ende druckfauten ghebetert.* Tot Hoorn : By Marten Gerbrantsz. Boeckverkooper. [Ghedruckt by Isaac Willemsz, boeck-verkooper op 't Noordt in 't Schryf-Boeck] Anno 1630. **Available online at** <http://books.google.ca/books?id=TmATAAAAQAAJ&pg=PA5> [Gibson 41 + Smith 1981:28; Shaaber M244; Worldcat OCLC 64699039, etc. Variant of 1629.]

U120. *De Utopia van Thomas Morus, in sijn leven cancellier van Enghelandt seer profijtelijck ende vermakelijck om lesen, bysonder den genen, die bedensdaeghs een stadt ende ghemeynte hebben te regeren, daer 't meestendeel toe dient. Hier achter sijn by-gevoeght de lof-brieven van Erasmus van Rotterdam, Guilh. Bud. ende andere treffelijcke mannen. Over-gheset in 't Nederduytsche; en in vele plaetsen van onghebruycelijcke woorden ende druck-fauten ghebetert.* Tot Hoorn: by Marten Gerbrantsz. Boeckverkooper in de Kerck-straet, in 't ABC. Anno 1634. [Cave, p.250–51, 285; Not in Gibson; Worldcat OCLC 68856147. Reprint of 1629/30.]

U121. Jonctys, Daniël. "Gevoelen van Thomas Morus, dat dievery met de dood niet behoort gestraft te werden. Getrokken uyt zijn boek benaamt Utopia, waar in den besten standt eener republijk werdt voor-gesteld." *De pyn-bank wedersproken en bematigt, door Dan. Jonctys. Vermeerderd met een aanhangzel, behelzende zommige voorbeelden van zodanige menschen, die onregtvaardig op de pijn-bank gebragt, en feiten, die ze niet begaan hadden, behydende, met de dood gestraft, dog naderhand onschuldig bevonden zijn.* Tot Rotterdam, Gedrukt by Joannes Naeranus, Boek-verkooper, woenende op't Steyger, Anno 1651. At L⁵ [Gibson] pp. [1]–[14] (2d group). [Worldcat OCLC 7573817 and 67535045, etc.; Gibson 368: "Dutch transl. of pt. of the Utopia—pleading for the abolition of capital punishment."]

U122. Jonctys, Daniël. "Gevoelen van Thomas Morus, dat dievery met de dood niet behoort gestraft te werden. . . ." *De pyn-bank wedersproken en bematigt. . .* t'Amsterdam, By Hendrick Maneke, [ca. 1650–1655]. pp. [1]–[14] (2d group). **Available online** at <http://books.google.com/books?id=rF1bAAAAQAAJ> [Worldcat OCLC 68848721, etc.; Gibson 368.]

U123. *Her onbekent en wonderlijk Eyland Utopia, Ontdekt door Rafaël Hythlodeus, en by t'samenspraekē beschreven door den geleerden Tomas Morus, Kancelier van Engeland, ten tijde van Koning Hendrik den achtsten.* In *Nederduits vertaedt door F. v. H.* In het voorwerk o.m. een gedicht door de uitgever/vertaler aan Erasmus. Rotterdam: Fransois van Hoegstraeten, 1677. For digital copy, see Worldcat OCLC 220789217 (and 890408241). [Worldcat OCLC 220789217, etc.; Gibson 42 + Smith 1981:28.]

U124. *Her onbekend en wonderlijk Eyland Utopia. Ontdekt door Rafaël Hythlodeus, en by t'zamenspraekē beschreven door den Geleerden Tomas Morus, Kancelier van Engeland, onder de Regeringe van Koning Hendrik den agtsten.* In *'t Nederduits vertaald door F[rans] v[an] Hoogstraten. Den tweede druk, van nieuws overzien, en van veele drukfouten gezuiverd.* t'Amsterdam: Voor Wilhelm Linnig van Koppenol, 1700. **Available online** at <http://www.archive.org/details/hetonbekendenwon00more> and Hathitrust (see Worldcat). [Worldcat OCLC 758986385; Gibson 43 + Smith 1981:29.]

U125. Jonctys, Daniël. "Gevoelen van Thomas Morus, dat dievery met de dood niet behoort gestraft te werden. . . ." *De pyn-bank wedersproken en bematigt. . .* Rpt. Te Amsterdam, by Salomon Schouten, 1736, 1740. pp. [1]–[14] (2d group). 1740 **available online** at <https://play.google.com/store/books/details?id=U0YUAAAAQAAJ> [Worldcat OCLC 7573817, etc.; Gibson 368. Rpt. of 1651 and 1555 editions.]

U126. Nieuwenhuis, Ferdinand Domela, trans. *Utopie van Thomas Morus, opnieuw uit het Latijn vertaald en voorzien van een inleidend woord en de persoonsbeschrijving van Erasmus door F. Domela Nieuwenhuis.* 's-Hage (La Haye): B. Liebers, 1887. Rpt. Internationale Bibliotheek 27. Amsterdam: S.n. van Looy, 1903. Rpt. Bibliotheek voor ontspanning en ontwikkeling., Serie 6 ;, nr. 9. Amsterdam: De Roode Bibliotheek, 1915, 1922. 1887 **available online** at <http://books.google.com/books?id=roNVAAAAcAAJ&pg=PA3> [Worldcat OCLC 64355731. Sum.: Piet Brouwer, *Moreana* 25, no. 97 (March 1988): 73–74.]

U127. Bense, J. F., trans. *Thomas More's Utopia.* [s.l.: s.n.], [ca 1906]. [Worldcat OCLC 150147467.]

U128. Kan, Albertus Henricus, trans. *Utopia door Thomas More: uit het Latijn vertaald, ingeleid en van aantekeningen voorzien door A. H. Kan.* Intro. Piet W. Brouwer. Rotterdam: Ad. Donker, 1949, 1954, 1962, 1973, 1979, 9th ed. 1990. [Worldcat OCLC 21246814, 68607178; Index Translationum.]

Review(s):

U128.1. István Bejczy, *Moreana* 29, no. 110 (June 1992): 49–50.

U129. Zeijde, Marie H. van der, trans. *Utopia*. Amsterdam: Atheneum-Polak & van Gennep, 1973, 1977, 1996, 2002, 2007. [Worldcat 203337452; Index Translationum. Sum.: Piet Brouwer, *Moreana* 25, no. 97 (March 1988): 76 & 97. From the Latin.]

Studies of the Dutch Translations

U130. Brouwer, Piet W. "Les Pays-Bas Utopiens." *Moreana* 25, no. 97 (March 1988): 73–76. [Geritz A005. On More Scholarship in Belgium and the Netherlands.]

U131. Spaans, Ronny and Terence Cave. "The Dutch Translation: Austerity and Pragmatism," and "The Dutch Paratexts." *Utopia in Early Modern Europe: Paratexts and Contexts*. For the project *Dislocations: Practises of Cultural Transfer In the Early Modern Period* at the University of Oslo. Ed. Terence Cave. Manchester: Manchester UP, 2008. 104–109, 219–231.

See also **More and Low Countries**.